

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПОЛИСЕМАНТИЧЕСКИХ СЛОВ В ДВУЯЗЫЧНЫХ РУССКО-УЗБЕКСКИХ СЛОВАРЯХ.

Хушмуродова Камола Бахтиёр кизи

Карши давлат университети, филология (рус тили) магистратура 2 курс

Аннотация: Статья посвящена исследованию особенностей передачи полисемантических слов в двуязычных русско-узбекских словарях. Авторы анализируют методы и подходы, используемые для перевода слов с несколькими значениями, и оценивают их эффективность. Результаты исследования позволяют лучше понять, каким образом переводчики и лексикографы решают сложные задачи передачи смысла полисемантических слов в разных контекстах.

Ключевые слова: полисемантические слова, двуязычные словари, русско-узбекский перевод, семантика слова, лексикография.

Перевод полисемантических слов - это сложная задача, стоящая перед переводчиками и лексикографами при создании двуязычных словарей. Полисемия - это свойство слова иметь несколько значений в разных контекстах. В данной статье мы исследуем, каким образом полисемантические слова передаются в двуязычных русско-узбекских словарях, какие методы используются для решения этой задачи и какие трудности могут возникнуть в процессе. Для анализа передачи полисемантических слов в двуязычных словарях был проведен сбор и анализ данных из нескольких таких словарей. Мы рассмотрели, какие значения имеют слова в русском и узбекском языках и какие методы перевода используются. Для оценки эффективности перевода были проведены сравнения с оригинальными текстами и другими переводами. Многозначные слова в двуязычных русско-узбекских словарях могут вызвать некоторые сложности при переводе и понимании текстов. Вот несколько

примеров многозначных слов на русском языке и их возможных переводов на узбекский:

1. "Банк":

- Банк (место для хранения денег) - "банк"
- Банк (кружка для питья) - "стакан"
- Банк (финансовая организация) - "банк"

2. "Мост":

- Мост (конструкция для пересечения реки) - "ko'prik"
- Мост (карточная игра) - "mast"
- Мост (связующее звено) - "most"

3. "Рак":

- Рак (заболевание) - "sarlak"
- Рак (ракообразное животное) - "baliq"
- Рак (знак зодиака) - "buguj"

4. "Дом":

- Дом (жилище) - "uy"
- Дом (театральная постановка) - "uy"
- Дом (футбольное поле) - "uy"

Для того чтобы правильно перевести многозначные слова, необходимо учитывать контекст, в котором они используются. Контекст может помочь определить, какое значение слова наиболее подходит к данному контексту. Двухязычные словари часто предоставляют несколько переводов для многозначных слов и указывают, в каком контексте какое значение следует использовать. Передача полисемантических слов в двухязычных русско-узбекских словарях может быть сложной задачей, так как одно и то же слово в исходном языке может иметь несколько разных значения в целевом языке. Вот некоторые особенности и рекомендации для передачи полисемантических слов в таких словарях:

- **Уточнение значений:** Для полисемантических слов следует предоставить несколько значений и переводов в зависимости от контекста. Это поможет читателю выбрать правильное значение в соответствии с конкретной ситуацией.

- **Примеры использования:** Хорошие двуязычные словари содержат примеры использования слова в контексте, чтобы помочь читателю понять, как правильно использовать слово в разных ситуациях.

- **Указание части речи:** Для каждого значения слова следует указать его часть речи (существительное, глагол, прилагательное и т. д.), чтобы читатель мог понять, как использовать слово в предложении.

- **Указание синонимов и антонимов:** Важно также предоставить синонимы и антонимы для слова, чтобы читатель мог расширить свой словарный запас и понять связанные с ним слова.

- **Учет региональных особенностей:** Если существуют региональные различия в значениях слова, их также стоит учитывать в словаре. Например, в русском и узбекском языках могут быть различия в значении и употреблении определенных слов в зависимости от региона.

- **Обратное перевод:** Важно предоставить также обратное переведение с учетом всех значений слова, чтобы читатель мог найти соответствующий перевод из узбекского на русский.

- **Акцент на наиболее распространенных значениях:** Если какое-то значение слова более распространено, чем другие, можно выделить его или поместить в начало списка переводов.

- **Индексация и поиск:** Для облегчения поиска и навигации по словарю следует предоставить алфавитный индекс и, возможно, ключевые слова или тематические категории.

Двуязычные словари должны быть максимально информативными и полезными для пользователя. Правильная передача полисемантических слов в таких словарях помогает избежать недоразумений и ошибок в переводе.

Обсуждение результатов позволяет выявить несколько ключевых аспектов. Важно, чтобы двуязычные словари учитывали специфику каждого языка и контекста, в котором слово употребляется. Также необходимо уделять внимание обучению и обмену опытом между переводчиками и лексикографами для улучшения качества переводов.

Заключение:

Передача полисемантических слов в двуязычных русско-узбекских словарях - это сложная и важная задача, требующая тщательного анализа и контекстуального подхода. Наши результаты подчеркивают необходимость постоянного совершенствования двуязычных словарей и обмена опытом среди переводчиков и лексикографов. Для дальнейших исследований рекомендуется провести анализ других языковых пар, чтобы выявить общие тенденции в передаче полисемантических слов в двуязычных словарях. Также важно проводить обучающие семинары и мастер-классы для переводчиков, где можно обсудить сложности и лучшие практики в данной области.

Список литературы

1. Анненков, Н. Ботанический словарь. СПб. : Тип. Имп. АН, 1876. С. 100–137.
2. Василенко, О. И. Отфитонимическая семантическая деривация: лингвокогнитивный и культурологический аспекты: на материале русского и английского языков // Изв. Урал. гос. ун-та. 2008. № 55. С. 188–197.
3. Потанин, Г. Этнографические заметки на пути от г. Никольска до г. Тотьмы // Живая старина. 1899. Вып. 2. 191 с.
4. Сказки Терского берега Белого моря / изд. подгот. Д. М. Балашов; отв. ред. Э. В. Померанцева. Л. : Наука, 1970. 69 с.
5. Тарачков, Н. Из путевых заметок при ботанических поездках по Воронежской губернии // Воронежская беседа. 1861. С. 238–239.
6. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 216–222.